

中东地缘政治

中阿合作论坛与国际、地区变革*

[黎巴嫩]马苏德·达希尔

摘要：本文从中阿合作论坛第一个十年的目标与成就、国际形势变化中的中阿合作论坛、中阿合作论坛与中东剧变等角度展开论述，并基于此论述得出以下重要结论：即中阿间历史悠久的文明、文化交流是双方友好交往史的起点；中阿间官民并举、积极合作具有必要性与迫切性；“论坛”的建立是全球化挑战下中阿关系发展的战略性步伐。过去十年间，中阿关系稳步发展，“论坛”为将彼此关系提升到战略合作层面发挥了重要的基础作用。今天，为古代中阿丝绸之路注入新的活力已成为新的命题，这需要双方全面、长久的战略合作，需要兼顾中阿关系的发展，适应国际形势的变幻。“论坛”在重构丝绸之路，建立经济繁荣、文化互动的中阿战略关系方面，有着义不容辞的责任与义务。

关键词：中阿合作论坛；中阿战略关系；中东剧变

作者简介：马苏德·达希尔，博士，黎巴嫩大学教授、黎巴嫩—中国友好协会主席。

译者简介：陈越洋，博士，上海外国语大学东方语学院讲师（上海 200083）。

文章编号：1673-5161（2014）04-0003-12 **中图分类号：**D815 **文献标识码：**A

* 本文受“上海高校一流学科（A类）外国语言文学”资助。

一、中阿合作论坛第一个十年的目标与成就

“丝绸之路”是中国与阿拉伯国家长达两千多年文明交往史的见证，中阿合作论坛框架下的“中阿关系暨中阿文明对话研讨会”曾多次专题探讨“海上丝绸之路”与“陆上丝绸之路”的历史影响。新中国成立以来，阿拉伯国家十分重视在政治、经济和文化等领域同中国发展合作关系。在全球化时代的今天，

双方更为重视发展双边关系,增进理解,促进交流,纠正因西方媒体误导而产生的歪曲事实的报道,二十世纪五十年代因西方污蔑而对中阿关系产生的消极影响至今仍历历在目。^①

过去十余年间,中阿外交人士、思想家、学者间的交往日益密切,开辟了双方友好合作的广阔前景,一些长期困扰国际、地区的难题得以解决。中国支持阿拉伯人民的正义事业,尤其是支持巴勒斯坦人民在被占领的土地上建立以耶路撒冷为首都的、独立的巴勒斯坦国。阿拉伯人民对美国的中东政策始终保持警醒,尤其是美提出的“新中东计划”(New Middle East)^②,其本质更甚于当年的“赛克斯—皮科协定”(Sykes-Picot Agreement)^③,目的是为了犹太民族的利益重新瓜分该地区,在幼发拉底河与尼罗河之间建立一个更大的以色列国。

2000年,阿盟提出建立“阿中合作论坛”的初步设想。这一设想既是延续双方两千多年友谊的见证,也是推进双方现实利益与合作的平台。中国和阿拉伯国家间的经济合作领域不断拓宽,经济发展成为双方首要关心的问题。阿拉伯国家油气资源丰富,资金充足,营销渠道先进,国际经验丰富,而中国消费市场巨大,拥有现代技术、劳动力低廉、国家稳定等优势,是阿拉伯国家十分理想的投资市场。因此,能源合作是推动中阿经贸领域全面发展的切入口,阿方邀请中方参与新油田的开采,帮助中国管理已开采的油田,打开中国在阿拉伯世界的新市场。

随着中阿互利互惠经贸合作关系的深入,中阿能源合作蓬勃发展。中国有13.5亿人口,能源消费规模惊人,长期需要中东地区尤其是部分阿拉伯国家的

① 新中国成立后,西方国家对中阿恶意诬蔑与攻击,别有用心地制造共产党“到处毁坏清真寺与教堂”、“教徒都被当作反革命关进监狱”等谣言。1955年4月的万隆会议上,周恩来总理发表演说,声明“中国是有宗教信仰自由的国家,它不仅有一百万共产党员,而且还有以千万计的回教徒和佛教徒,以百万计的基督教徒和天主教徒……我们共产党人是无神论者,但是我们尊重有宗教信仰的人”,并邀请亚非各国领导人来新中国访问,了解中国的真实情况。——译者

② 2006年7月29日,时任美国国务卿赖斯重返中东地区斡旋,提出“新中东计划”,此计划被外界认为是小布什提出的“大中东民主计划”的替身。这个“新中东计划”反映了美国在中东的整体战略方向,其核心就是通过重划疆界实现对伊朗、伊拉克、土耳其和沙特阿拉伯等伊斯兰大国的分化和瓦解,形成以夷制夷的战略格局。——译者

③ 一战期间,英国与法国签订的瓜分奥斯曼帝国亚洲部分的秘密协定,因谈判人英国代表M.赛克斯和法国代表G.皮科而得名。1915年英国一面答应麦加谢里夫侯赛因·伊本·阿里战后在“肥沃新月”地带和阿拉伯半岛建立独立的阿拉伯国家;一面又与法国进行瓜分这一地区的秘密谈判。1916年5月16日,协定在伦敦正式签署。协定曾得到俄国赞同,作为交换条件,英、法同意俄国吞并安纳托利亚东北部。——译者

石油与天然气资源。阿拉伯国家油气资源储备丰富，中阿友好关系历史悠久，使得阿拉伯国家成为了中国理想的投资目的地。

为保证经济、工业的快速发展，中国对阿拉伯国家能源的依存度日益上升，尤其是海湾国家已成为中国的能源供应大国，以保证高速发展的中国对能源的需求。双方领导人已就在政治、经济、文化等各领域建立长期战略伙伴关系进一步达成了共识，并多次召开研讨会讨论该项议题。

二十一世纪的第一个十年间，中阿经济合作发展迅速，中国在阿拉伯国家的贸易投资规模与日俱增，积极推动了双边经济发展。2004年1月，国家主席胡锦涛访问设在埃及开罗的阿盟总部，会见了阿盟秘书长阿姆鲁·穆萨和阿盟22个成员国代表。会见结束后，李肇星外长与穆萨秘书长共同宣布成立“中国—阿拉伯国家合作论坛”，并发表《关于成立“中国—阿拉伯国家合作论坛”的公报》。为加强“论坛”成员国之间的对话，推动和平与发展进程，中阿合作论坛的运作范围逐渐拓宽，设立了部长级会议、高官委员会、企业家大会、中阿友好大会、中阿能源合作大会、中阿新闻合作论坛等多项机制。

中阿合作论坛部长级会议是官方层面制定“论坛”政策的主要机制，每两年轮流在中国和阿拉伯国家召开。自2004年起，已先后在埃及开罗、中国北京、巴林麦纳麦、中国天津和突尼斯哈马迈特成功召开了五届会议。

“论坛”围绕涉及双方共同利益的重要话题进行讨论，制定相关政策，协调中国和阿拉伯国家政府对国际政治和经济问题的立场，多次倡议在互利互惠、共同发展的基础上建立中阿战略合作关系，推动全人类的和平发展与进步。

除高官会议外，双方还多次举办各类会议和研讨会，其重要成果包括：2010年“论坛”第四届部长级会议决定建立中阿战略合作关系，^①标志着中国和阿拉伯国家的合作关系提升至全面、可持续发展的战略高度。2012年5月31日，“论坛”第五届部长级会议在突尼斯海滨城市哈马迈特举行，会议主题是“深化战略合作，促进共同发展”，重点议题包括：探讨深化中阿战略合作关系的途径和举措，推进“论坛”机制建设；确定今后双方合作的优先领域和具体合作项目，并制定相关执行计划；就重大国际和地区问题交换看法，凝聚共识，维护和扩大中阿双方的共同利益。

“论坛”建立了一系列新的工作机制，包括中阿企业家大会、投资研讨会、能源合作大会，在加强中阿经贸合作上发挥了重要作用。2004年中阿合作论坛

① 中国—阿拉伯国家合作论坛第四届部长级会议2010年5月14日在天津闭幕，会议签署并发表了《中国—阿拉伯国家合作论坛关于中阿双方建立战略合作关系的宣言》（简称《天津宣言》）。——译者

成立伊始，中阿贸易额达 370 亿美元。至 2012 年，双边贸易额已增至 2200 亿美元。^①

2013 年 12 月 8~10 日，中阿合作论坛“第五届企业家大会暨第三届投资研讨会”在四川成都召开，大会得到了中国外交部、商务部、阿拉伯国家联盟秘书处、阿拉伯国家联盟经济社会理事会和阿拉伯国家驻华使节委员会的大力支持，多个阿盟成员国通过协议，为中阿经贸可持续发展提供契机，为双方关系的发展扫清障碍，对中阿合作论坛成立以来所发挥的作用给予肯定。

过去十年间，“论坛”为加强中阿间的互信做出了积极贡献，鼓励双方积极开展对话，推动双边关系稳步发展。部长级会议为制定执行计划奠定了坚实基础，“论坛”框架下的各项机制性活动硕果累累，包括中阿企业家大会、中阿高官委员会、中阿关系暨中阿文明对话研讨会、中阿友好大会、中阿能源合作大会、中阿新闻合作论坛等。

为建立中阿战略关系，启动这些机制需要诸多环节的通力协作，部长级会议应继续召开并制定定期交流机制，研究新的工作机制，创新政治合作模式。双方领导人应遵守《中国—阿拉伯国家合作论坛宣言》和《中国—阿拉伯国家合作论坛执行计划》中的基本原则和立场，密切协商与沟通，研究双边关系新前景，解决双方共同关心的国际和地区问题。

近年来，“论坛”在经济贸易领域取得长足发展。“论坛”框架下的中阿企业家大会卓有成效地开展各类经贸研讨会，包括为拓宽贸易投资领域达成相关操作流程，根据现行法律制度保护双方商品安全抵达对方市场，鼓励中小型企业分享管理与合作经验，加强经贸相关领域的信息交流。“论坛”致力于加大贸易促销与投资力度，鼓励企业举办展览会、互相参展，并为此提供一切便利条件与必要信息。

中方十分欢迎阿拉伯企业在华参展，推销商品，也希望中阿企业家大会能发挥相关作用。自 2009 年起，中阿双方定期召开会议。此外，双方在企业家大会机制下，召开各类研讨会促进轮流投资；制定新机制，鼓励在质量监控、产品规格、检验检疫等相关领域的合作；建立共同委员会；制定共同执行计划，增强中阿经贸组织、商会、行业工会间的双边合作；鼓励海关、税务、工业、

^① 进入二十一世纪后，中阿经贸合作突飞猛进。2004 年，中阿贸易额为 367.1 亿美元，2008 年达到了 1328 亿美元，短短 4 年时间增长了近 4 倍。在 2012 年 5 月召开的“论坛”第五届部长级会议上，外交部长杨洁篪宣布，为体现中方致力于推动中阿务实合作的真诚意愿，中方愿与阿拉伯国家共同努力，力争到 2014 年中阿贸易额达到 3000 亿美元。参见杨洁篪：《深化战略合作 促进共同发展》，2012 年 5 月 31 日，http://news.xinhuanet.com/world/2012-05/31/c_112086993.htm。

农业等其他领域相关机构开展多样化交流与合作，推动中方有关部门与阿盟框架下的各类阿拉伯经济组织开展合作。“论坛”强调，必须保护双方利益，建立多边经济合作模式、完善世界金融秩序。

在能源方面，中阿合作论坛推动了双方在石油、天然气、电力、新能源、可再生能源、可替代能源等领域的互利合作，支持双方在这些领域开展投资、分享经验和转让技术。此外，为加强在环保与可持续发展领域的合作，双方就建立环境保护合作机制达成共识，强调中国环保部门、阿拉伯联盟秘书处、阿拉伯国家环境部门应加强磋商与协调。“论坛”倡议双方在防治荒漠化方面加强合作与交流，呼吁相关领域专家与管理人员交流经验，监督相关法律法规的执行，共同参与在阿拉伯国家重建生态系统的项目。中方帮助阿拉伯国家建立防治荒漠化试验示范区，维护公路、铁路和沿线人口密度较大的沃地。

在农业合作方面，“论坛”有力推动了农业、动物养殖业等领域专家的交流，鼓励农业企业间的经贸合作以及给予对方进入本国市场的农产品优惠待遇。“论坛”在旅游业合作方面的成果颇丰，曾发起举办了旅游推介会来吸引中阿人民间的旅游互动。

2008年起，中方举办人力资源培训班，通过中国驻阿拉伯各国大使馆向相关人士发出培训邀请，每年为阿拉伯国家培养各类人才。近年来，越来越多的阿拉伯专家顺利从培训班结业，并表示受益匪浅。

在促进文化交流和文明对话方面，“论坛”举办了形式多样的文化研讨会、展览、艺术演出、文化周等活动，取得了积极成效，有利于增强双方共识与友好关系。在“论坛”年度执行计划的推进下，中国文化部和其他相关部委以及阿拉伯国家文化事务机构多次举办活动，中阿文明研讨会是其中一项重要的机制。自2012年起，双方的文化交流活动紧锣密鼓地开展，如在中国举办“阿拉伯之夜”歌舞晚会，在阿拉伯国家举办中国文艺演出，以及每两年在中国和阿拉伯国家轮流举办中阿艺术节。这些活动得到了中国文化部、阿盟、阿拉伯文化机构的大力倡导与支持。2010年5月，中阿双方在北京签署了《“中阿典籍互译出版工程”合作备忘录》，该工程涵盖历史文化典籍、现当代文学作品、少儿作品等，旨在将更多优秀作品介绍给双方读者，推动构建现代文化“丝绸之路”。工程第一阶段目标为双方各25种，共50种，2015年左右完成。这一工程的启动旨在译介双方重要的典籍，保护人类文化遗产。对阿方而言，能够从中更好地学习中国经验。在使用先进科学信息技术方面，双方制定了工作计划，将传统文化形式电子化，在互联网上建立中阿电子图书馆，提供不同领域的各类信息，加强各出版协会、作者、出版社、图书馆、书店等文化机构间

的合作。2013年10月15~16日,双方召开“中国—阿拉伯国家博物馆馆长论坛”,文物学家、博物馆馆长、文物修复学家等齐聚一堂,在文化遗产保护和修复、博物馆管理、文物展览、博物馆文化等方面进行了卓有成效的交流与探讨,并交换了文物资料、出版物、纪录片等。

在教育和知识传播领域,“论坛”也付出了巨大努力,双方借鉴彼此丰富的教学经验,鼓励建立语言教学机构,尤其是在高等院校互设中文系和阿拉伯语系。在教育交流层面,“论坛”鼓励双方进行科研合作、学术互访与会谈,提议举办中阿大学校长论坛,逐步完善现有机制,执行现有的教育合作协议,增加政府奖学金名额,提供更高层次的留学机会,拓宽留学生的专业,鼓励双方在对方国开展第二外语教学,增加双方科研机构的数量。在高新技术领域,鼓励专业科研院所、高校、技术企业开展技术交流。在科学研究和技术开发领域,为更好地落实官方签订的科技合作协定,“论坛”制定了共同计划,重视在技术转让、现代医学、传统医学领域的合作,包括新型传染病的治理、医疗保健等。

“论坛”致力于推动中阿媒体出版机构的合作,鼓励机构人员互访、参加相关展览及国际会议,为双方的新闻工作者提供帮助与便利。“论坛”倡议双方每两年轮流举办一次“中阿新闻合作论坛”,鼓励双方定期交流各类视听媒体、图书出版物,派团参加各类国际展览和研讨会,协调中阿媒体,加强广播台、电视台在技术、节目制作、语言方面的合作。

在民间交往方面,中阿友好协会和阿中友好协会共同致力于增进双方友谊。有关机构曾建议尽快建立中阿友协和阿中友协最高委员会,强调在阿拉伯国家和中国的大城市召开友协大会,通过建立姐妹城市,加强地方政府间的联系。此外,还要鼓励青年组织、妇女团体、非政府组织等民间机构进行友好交流与合作。

二、国际形势变化中的中阿合作论坛

虽然阿拉伯国家与中国国情不一、政体不同,但这些差异并未成为双方交流的障碍,双边经贸关系、金融投资、文化交流发展势头良好。自实行改革开放政策以来,中国致力于同世界各国发展经济关系。中国走出了意识形态斗争与阶级斗争的年代,将发展的首要任务调整为可持续发展与软实力建设,解决中国社会面临的诸多问题。作为世界上最大的发展中国家,中国一直努力为包括阿拉伯国家在内的所有发展中国家间历史悠久的交往注入新的活力。

苏联解体后,美国作为后冷战时期世界的一极,一直企图在全球范围内推

行其霸权主义思想。在此国际形势下，阿拉伯国家更注重发展同中国的关系，努力构建互利互惠的战略伙伴关系，中国也日益重视与阿拉伯国家的合作。中阿合作已成为当前“南南合作”的典范，中国的改革开放政策带动了同阿拉伯国家的合作，并成为在阿拉伯国家投资的主要经济体。

在此背景下，中阿合作论坛的宗旨与长远规划逐步得到实现，主要包括：推动经济社会发展，实现国内稳定，解决贫困失业问题，为阿以问题寻求和平解决路径，鼓励阿拉伯国家在建立更加公正、人性化的全球体系中发挥有效作用。中国要求以色列尊重巴勒斯坦人民的基本权利，结束对戈兰高地的占领，终止对黎巴嫩的侵略。中国帮助海湾国家保护能源以保证全球范围内的可持续发展及工业、经济的稳定增长。

阿拉伯国家对“中国经验”十分感兴趣，因此，“论坛”十分重视阿方引进中国先进技术，吸收中国在可持续发展、经济高速增长方面的独特经验。“论坛”建立伊始，阿方就重视在借鉴中国等国际成功经验的基础上，引进先进技术和现代知识以构建知识型社会。

中阿双方为对方提供最大程度的互利互惠服务与政策，如中国在阿拉伯市场的关税减免政策，中方直接与阿拉伯国家签订石油、天然气合同等。尽管西方经济体在全球贸易、经济、政治体系中略显强势，但中国业已成为世界第二大经济体。西方文化霸权主义虽仍横行其道，中阿双方却通过举办数十场文化论坛、研讨会摆脱了外部压力，拓宽了文化交流的领域。但是，与蓬勃发展的中阿经济关系相比，双边关系发展中仍存在一些较为突出的障碍与矛盾。阿拉伯学界的一些研究成果对于双边关系中中方利益与阿拉伯利益的平衡提出质疑。有阿拉伯学者对中国与以色列关系的发展表示担忧，认为这可能会对中阿关系产生重要影响。他们认为，中国已和以色列在高新技术层面开展交流，而与阿拉伯国家的交流仍停留在原材料、基础设施建设层面，中国在阿拉伯世界尚未建立高新技术企业以实现中国技术在阿拉伯的本土化及发展阿拉伯本土生产力。有的学者更是将其归咎于文化交流的缺失，如中文学习上的困难。如今，中国的阿拉伯学研究已硕果累累，培养了一大批致力于此研究的专家。相比之下，阿拉伯国家掌握中文的学者却寥寥无几。在作品译介方面，中国精通阿语的专家早就肩负起了译介阿拉伯经典作品的重任，而阿拉伯国家的翻译人士几乎都要通过英语、法语等第三方语言转译，直接影响了双方文化互动的效果与成效。

三、中阿合作论坛与中东剧变

由于西方媒体仍然垄断着全世界的主要消息来源，西方霸权语境是中国和阿拉伯国家形象被误解和歪曲的主要始作俑者，直接导致民众舆论的曲解。在此，笔者要特别提到2013年12月7日在北京外国语大学举办的“中国对阿拉伯世界的国际传播”学术研讨会，此次研讨会分为三个议题：中国对阿拉伯国家国际传播的成效与不足、阿拉伯媒体中的中国形象、中阿媒体合作的现状与未来。

在研讨会上，来自中国与阿拉伯国家的学者、媒体工作者发表主题演讲，包括以下内容：一是中国国际传播的成就与挑战，画面语言在新闻传播中的作用，加强中国对阿拉伯世界电视传播的思考，阿拉伯语媒体传播效果的比较研究及启示，中国对阿拉伯世界的国际传播；二是使命、挑战与突破，阿拉伯媒体中的中国形象，中国传媒与2011年以来的阿拉伯动荡，“阿拉伯之春”与中国在阿拉伯世界的形象，阿拉比亚电视台新闻报道中的中国形象，中阿媒体合作现状与未来，中国文化走向阿拉伯世界；三是队伍、机制和渠道建设，以新闻为中心的阿拉伯媒体对中国对阿传播的影响，我国对外宣策略思考，发展数字化媒体是加强中阿文化合作的有效途径，阿拉伯媒体新格局下的中国在中东地区传播策略的思考，期刊在对外传播过程中的困境与出路等。

研讨会上，与会学者强调了中阿媒体间建立直接联系的必要性，纠正舆论中存在的误解，在良性互动的基础上构筑与真实情况相符的国家形象，敢于面对并澄清西方媒体对中国和阿拉伯国家的恶意歪曲与蓄意误导。2011年，西亚北非多个阿拉伯国家发生了一场强烈的政治风暴，一批独裁统治政权瞬间垮台，建立现代阿拉伯民主政权的呼声日益高涨。中国媒体希望能够及时地向中国民众报道这场阿拉伯世界的动荡，通过画面与声音让中国人民了解阿拉伯人民的真实现状与诉求。我们处在一个信息技术爆炸的全球化时代，中阿人民间的互相认知主要是通过媒体实现的。媒体交流能真实地报道中国与阿拉伯世界的现状，中国民众想要了解阿拉伯人民的烦恼与困惑、生活与思想，双方人民对于彼此的要求与期待等。因此，在现阶段，只有充分认识到“论坛”的作用，才能构建更加人文、透明、真诚的文化、经济和社会互动。

阿拉伯世界的人民正在经历一场史无前例的命运变革，阿拉伯国家要同世界其他国家建立一种新型关系。在这场中东剧变中，已有四个国家的政权垮台，引发了地区格局的大震荡。中国政府对此反应迅速，尊重阿拉伯人民对民主的

诉求，反对以任何形式干涉阿拉伯国家内政，以及在外部压力下建立新政权体制，或以联合国相关决议来掩盖这种干涉内政的企图。中国首先要做的是保证与阿拉伯国家关系的正常发展，并将这种双方关系提升到战略高度。尽管阿拉伯地区自然资源丰富、接受过先进教育的青年人口众多，但该地区现存的问题错综复杂，独裁统治、强人政治使得国家面临宗教偏见以及贫穷、失业、文盲、愚昧等积重难返的民生问题，部分地区还受到恐怖主义势力的严重威胁。中阿合作论坛对于威胁阿拉伯世界的恐怖主义尤为重视。中方倡议要通过积极合作帮助实现地区稳定，推动各方用和平方式解决阿以冲突，推动联合国强制以色列尊重国际法以及联合国宪章中相关决议，对以色列进行制裁，永久停止以色列定居点的建设。有阿拉伯学者曾公开批评中国对阿拉伯国家的政策，认为“中国更注重发展与阿拉伯国家的经济关系，对美国的中东政策避而不谈，或许是因为中方清楚，许多阿拉伯国家还依附于美国及一些欧洲国家以及近年来中国与以色列日益发展的友好关系”。^①“论坛”多次提醒要确保中国在阿拉伯世界及其周边国家的经济利益，因为中东地区流血冲突的不断加剧必然会影响到中国的经济利益，进而影响双边关系。

阿方希望中方在建立战略合作方面的立场能更为坚定，保证双方在政治、经济、金融、文化、学术领域的全面交流，在中方的支持下构建知识型社会，帮助阿方引进先进技术与现代科学。阿方意识到，中方不希望卷入中东的军事冲突，但仍希望能帮助阿拉伯世界尽快结束这场徒劳的战事。中阿在可持续发展方面的合作有助于化解中东地区的危机，解决恐怖主义的难题，同时也表现了中国政府在解决国际地区危机决策上的诚意。因此，在二十一世纪的第二个十年，“论坛”应在不同领域发挥作用，鼓励中阿开展文明对话，制定执行计划，以拓宽艺术、科学、技术等领域的交流。同时，在更多的阿拉伯国家里与中方开展合作。

^① 2014年初，外交部长王毅在京接受卡塔尔半岛电视台采访，在谈到中国在中东地区的经济性作用与政治性作用这一问题时，说“中国对这个地区，特别是对阿拉伯国家不光是经济领域，在政治、安全、军事领域，我们都愿同各国开展互利合作。当然这其中有一个轻重缓急的安排，也有一个根据中国能力不断提高而持续扩大合作的过程。中国这几年和阿拉伯国家合作确实更侧重发展了经济合作。这是因为，我们始终认为发展是解决一切问题的关键和基础。包括解决热点和政治上的问题，都需要靠经济发展，靠人民生活水平的提高。阿拉伯国家也是一样，目前面临的最重要课题也是把自己发展起来，振兴经济。中国愿在力所能及的范围内继续提供帮助支持。”参见《王毅接受卡塔尔半岛电视台专访》，http://www.fmprc.gov.cn/mfa_chn/zyxw_602251/t1116490.shtml。

四、结语

中阿历史悠久的文明、文化交往是双方友好交往史的起点。二十一世纪的第一个十年，双方多次召开文化研讨会，强调中阿间官民并举、积极合作的必要性与迫切性，这些合作包括构建知识社会，保护文化艺术创作，交流不同领域的经验，保护环境，重视妇女、青年、儿童问题，在翻译领域设立有效机构推进交流，重视信息、科学、媒体以及新技术在知识传递、信息传播方面的作用。随着中国经济的飞速发展，2011年中国已成为世界第二大经济体，对此，西方社会存有担忧与恐惧，拿破仑曾预言，“中国是一头睡狮，一旦醒来将震撼世界”。如今，中国已经醒来，^①同包括阿拉伯国家在内的许多第三世界国家一同醒来。

随着美国、欧洲等国陆续进入经济衰退期，中国经济依然保持高速增长。西方学者曾警告，二十一世纪的第二个十年将是亚洲的世界。过去二十年间，中国的年经济增长率持续保持在7%~9%的高位，位居世界前茅。过去十年间，中国人均收入翻番，成为外汇储备尤其是美元储备大国，中国商品在世界市场上依然保持强大的竞争力。

中阿合作论坛成立于一个天时、地利、人和的历史时刻，始终致力于将中阿关系推向为中阿人民谋福祉、互利互惠的战略层面。一方面，中国支持阿拉伯人民的事业，帮助他们收获更为丰硕的成果。尽管阿拉伯国家尚未系统、全面地学到中国的先进技术，但“论坛”指出：在农业、工业、可替代能源、环保、控制贫困人口数、解决文盲和失业问题等方面，中方有许多经验、做法值得阿方借鉴。中国十分愿意帮助阿拉伯国家实现不同领域的可持续发展。另一方面，在许多国际、地区问题上，阿拉伯国家也力求同中国达成共识。因此，阿拉伯国家对于2014年“论坛”成立十周年之际在中国召开的第六届部长级会议寄予厚望。尤其是近年来阿拉伯地区政局不稳，伴随着多极世界格局中的地区、国际变革以及全球化背景下政治、经济、文化的发展，此届部长级会议的召开有助于“论坛”工作机制的推进，实现中阿人民的期待。

从长远的战略角度来看，双方认为中阿合作论坛的建立是全球化挑战下中

^① 2014年3月27日，国家主席习近平在巴黎出席中法建交50周年纪念大会并发表重要讲话，讲话中提到“拿破仑说过，中国是一头沉睡的狮子，当这头睡狮醒来时，世界都会为之发抖。中国这头狮子已经醒了，但这是一只和平的、可亲的、文明的狮子。”参见《习近平在中法建交50周年纪念大会上的讲话》，http://news.xinhuanet.com/world/2014-03/28/c_119982956.htm。

阿关系发展的战略性举措，得益于双方的共同努力，在多样化机制的推动下，“论坛”日益焕发活力，在政治、经济、贸易、文化、民间交往等领域都取得了非凡成就。中阿合作论坛坚持每两年召开一届部长级会议，每年召开一次高官会议，与会双方就中阿关系发展、共同关心的国际、地区问题交换意见。

“论坛”框架内设有若干合作机制，包括中阿关系暨中阿文明对话研讨会、中阿新闻合作论坛、中国艺术节和阿拉伯艺术节、中阿友好大会等，这些机制有助于增强中阿民间人文关系，增进双方的理解共识。为在互惠互利的基础上开展中阿交往、实现双方民众的期待，“论坛”制定了一系列合作计划，这是对各领域中阿关系重要性的有效维护，而非仅为官方层面的关系。过去十年间，中阿关系稳步发展，成为贸易合作伙伴，在文化、教育领域的双边交流进步显著。“论坛”为将中阿关系提升到战略高度奠定了一定的基础。

此外，中阿经贸论坛、中阿友好大会是在共同发展、互惠互利的基础上深化中阿合作的稳固堡垒。在中阿合作论坛成立十年后的今天，一些重要问题开始凸显，如在现代视角下，“论坛”如何为古代中阿“丝绸之路”注入新的活力，以使双方在当代科学、先进技术、共同投资、学术交流、科学研究、翻译出版、通讯网络、媒体沟通等领域取长补短，互为借鉴，增强双方在民间层面更为直接和有效的互动。双方在经济、文化方面有历史悠久的交流合作基础，在能源、经贸、科技等方面都值得进一步互相学习。从“论坛”成立十年来中阿关系所取得的显著成就来看，重振“丝绸之路”需要双方全面、长久的战略合作。^①这种关系的延续取决于双方在可持续发展、政治、经济体制架构的重塑，以及多极世界新秩序的构建等方面的努力。因此，要为“丝绸之路”注入新的内涵就必须兼顾中阿关系的发展与国际形势的风云变幻，中阿合作论坛在重构“丝绸之路”、建立经济繁荣、文化互动的中阿战略关系方面有着义不容辞的责任与义务。

^① 2013年9月7日，国家主席习近平访问中亚四国期间，在哈萨克斯坦纳扎尔巴耶夫大学发表题为《弘扬人民友谊 共创美好未来》的重要演讲，提出了“共建‘丝绸之路经济带’”的构想及“以点带面，从线到片，逐步形成区域大合作”的工作思路，并为此提出加强政策沟通、道路联通、贸易畅通、货币流通、民心相通的“五通”举措。阿拉伯国家作为“丝绸之路”上的重要驿站，连接着“丝绸之路”起点的中国和终点的欧洲，曾经为沟通东西方文明，促进不同民族、不同文化相互交流合作做出过重要贡献。习主席指出：“两千多年的交往历史证明，只要坚持团结互信、平等互利、包容互鉴、合作共赢，不同种族、不同信仰、不同文化背景的国家完全可以共享和平，共同发展。这是古丝绸之路留给我们的宝贵启示。”表达了中国愿与包括阿拉伯国家在内的“丝绸之路”沿途各国交流合作的期待。——译者

China-Arab States Cooperation Forum with International and Regional Change

Masoud DAHER

(Masoud Daher, Ph.D, Professor of Lebanese University, President of
Lebanon-China Friendship Association)

Abstract This thesis unfolds from the targets and achievements during the first decade of the China-Arab Cooperation Forum (hereafter referred to as “the Forum”); from “the Forum” in the international situation; and from “the Forum” and the upheaval in the Middle East. And on this basis, it comes to the significant conclusion that: the ancient culture and cultural exchange between China and Arab is the beginning of bilateral friendly relations, including the necessity and urgency of government and people developing together, as well as the active cooperation between China and the Arab. The establishment of “the Forum” is a strategic step to the development of Chinese Arab relations under the challenge of globalization. In the past decade, the Chinese Arab relations advanced steadily, and “the Forum” importantly plays a fundamental role in raising the mutual relations to the level of strategic collaboration. How to reinvigorate the ancient Silk Road between China and the Arab nowadays, decade after the establishment of “the Forum”, has become a new issue, which needs comprehensive long-lasting strategic collaboration from both sides and to take both the development of China-Arab relations and the drastic change of international situation into account. It is incumbent upon “the Forum” to the reconstruction of the Silk Road, and the formation of China-Arab strategic relations with prosperous economy and interactive culture.

Key Words the China-Arab Cooperation Forum; China-Arab Strategic Relations; Middle East Upheaval

(责任编辑: 李 意)